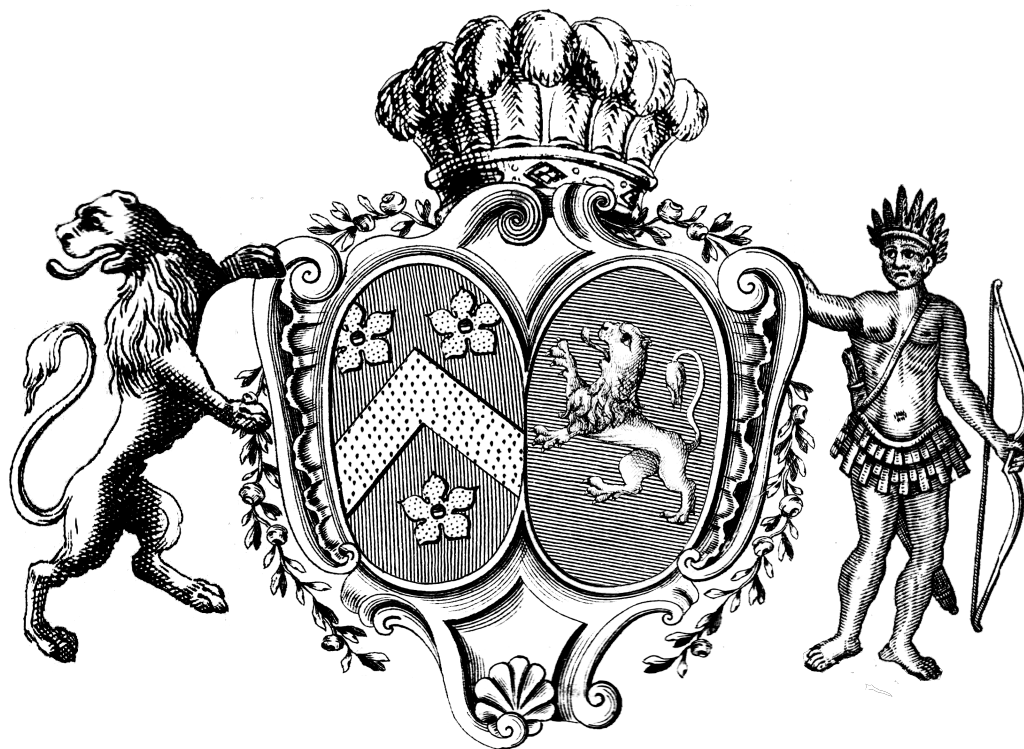




CATHEDRALE DE SAINT-DENIS DE LA REUNION

MERCREDI 3 SEPTEMBRE 2025 – 9H30



**MESSE DE FUNERAILLES DE
MADAME OLIVIER ECHEVET
NEE CHRISTINE ADAM DE VILLIERS**

Les chants qui ont été choisis pour cette messe sont ceux de la messe latine traditionnelle de Requiem ; leurs textes et leurs mélodies multiséculaires, dont les plus anciennes remontent au IV^{ème} siècle, ont constamment accompagné et servi la prière des générations et des générations de nos pères dans la foi.

Les voici avec une traduction du texte latin. Vous êtes invités à chanter les parties notées en alternance avec le chantre.

INTROÏT

VI^{ème} TON - IV ESDRAS II, 34-35 & PSAUME LXIV, 2-3

L'introït est le chant d'entrée de la messe de Requiem, qu'il nomme par son premier mot. Son texte est extrait du IV^{ème} livre d'Esdras. Le verset est tiré du psaume 64. Ce mot de « Requiem », repos, paix, reviendra constamment dans les textes du Requiem grégorien.

REQUIEM * ætérnam dona eis, Dómine : & lux perpétua, lúceat eis. – *Ps.* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerusalem : * exaudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.


Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur eux. – Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans Sion, & à toi vient-on rendre des sacrifices à Jérusalem ; exauce ma prière, vers toi viens toute chair.

OUVERTURE DE LA MESSE - ACCUEIL PUIS RITE DE LA LUMIERE


KYRIE

Selon la tradition liturgique, les invocations du Kyrie sont chantées neuf fois, symbolisant les neufs chœurs des anges qui louent trois fois le Père, trois fois le Fils et trois fois le Saint-Esprit. L'assemblée dialogue ce Kyrie en alternance avec le chantre.

Seigneur, aie pitié. *Christ, aie pitié.*

VI.  Y- ri- e * e- lé- i-son. *ijj.* Chri- ste e- lé- i-son. *ijj.*

Seigneur, aie pitié.

 Ký- ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e * e- lé- i-son.

COLLECTE

LECTURE DE LA LETTRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX THESSALONIENS

I THESSALONICIEN- IV, 13-14 & 17-18

Frères, nous ne voulons pas vous laisser dans l'ignorance au sujet de ceux qui se sont endormis dans la mort ; il ne faut pas que vous soyez abattus comme les autres qui n'ont pas d'espérance. Jésus, nous le croyons, est mort et ressuscité ; de même, nous le croyons aussi, ceux qui se sont endormis, Dieu, par Jésus, les emmènera avec lui. Ainsi, nous serons pour toujours avec le Seigneur. Réconfortez-vous les uns les autres avec ce que je viens de dire.

GRADUEL

IIND TON - IV ESDRAS II, 34-35 & PSAUME CXI, 7

Le graduel est le premier des trois chants qui suit la lecture de l'épître de saint Paul aux Thésaloniciens et qui la prolonge par la méditation. Son texte était déjà en usage aux messes des défunts dès le IV^{ème} siècle.

Requiem * æternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. – V. In memoriae æterna erit justus : ab auditione mala * non timebit.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle brille sur eux. – V. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à entendre le mal.

TRAIT

VIII^{EME} TON

Le trait est un chant très ancien qui remplace l'alleluia lors des jours de pénitence et de deuil (avent, carême, messes des morts).

Absolve, * Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctorum ab omni vínculo delictórum. – V. Et grátia tua illis succurén-te, mereántur evádere júdicium ultiónis. – V. Et lucis æternæ beatitúdine pérfrui.


Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. – V. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent d'échapper à la vengeance au jour du jugement. – V. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la lumière éternelle.

SEQUENCE

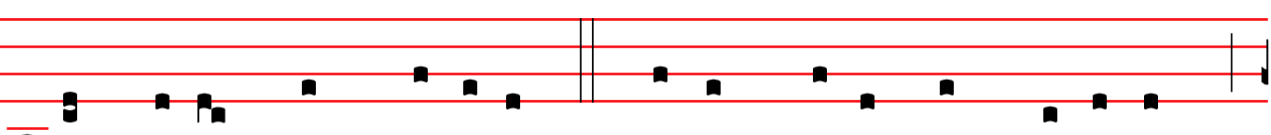
IIND TON

La séquence est un poème rythmé et en rimes qui développe le texte de l'alleluia ou du trait aux moments les plus solennels de l'année liturgique (Pâques, Pentecôte, Fête-Dieu, etc...). Le Dies iræ, la séquence des morts, est un texte sublime aux images très fortes, qui nous place au jour du jugement, à la résurrection générale à la fin des temps. Tout en montrant le caractère apocalyptique de ce jugement, il rappelle que ce jugement est celui de la miséricorde, de Celui qui a pardonné à Marie Madeleine (*Qui Mariam absolvisti*). Composé au XIII^{ème} siècle par Jacopone de Todi, de l'ordre des Frères mineurs, son texte est inspiré de celui du répons Libera me de l'Absoute. En raison de la beauté de ce long poème, il a très vite été inclus dans la liturgie des défunts de tout l'Occident chrétien.


Four de colère, ce jour-là, Qui réduira le siècle en cendres :

I. 
I- es i-ræ, di- es illa, Solvet sæclum in fa-villa :

David l'atteste, et la Sibylle. Ab ! quelle terreur règnera,


Teste Da-vid cum Si-býlla. Quantus tremor est fú-tu-rus,

Lorsque le Juge apparaîtra Pour tout trancher avec rigueur.


Quando ju-dex est ventú-rus, Cuncta stri-cte discussú-rus !

La trompette au son terrifiant,

Fetant l'appel parmi les tombes,

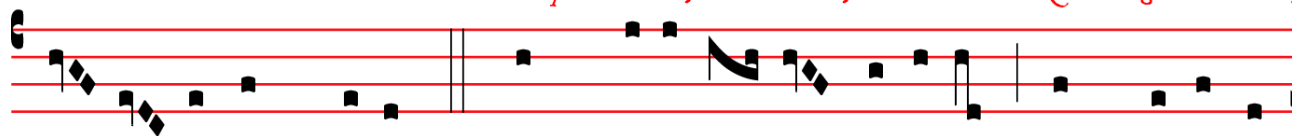


Tu-ba mi-rum spar-gens sonum Per sepúl-cra re-gi-ónum, Coget

Poussera tous devant Dieu.

Stupeur sur vous, mort et nature,

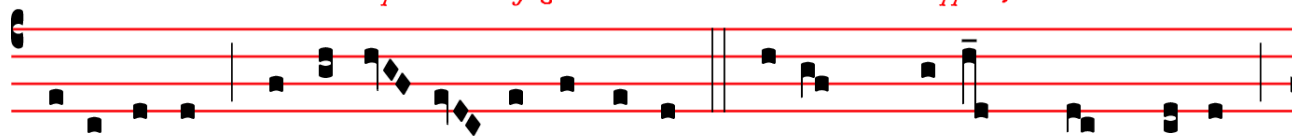
Quand surgira la créature,



omnes ante thronum. Mors stupé-bit et na-tú-ra, Cum re-súrget

Tenue de répondre à son Juge !

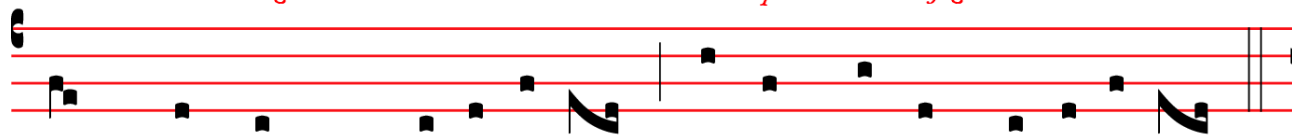
Le livre écrit est apporté,



cre-a-tú-ra, Ju-di-cán-ti responsú-ra. Li-ber scriptus pro-fe-ré-tur,

Où tout se trouve consigné

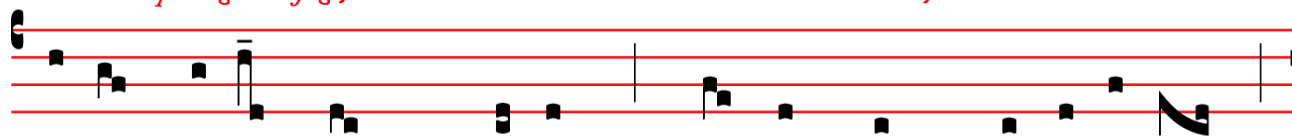
Pour que le monde soit jugé.



In quo to-tum conti-né-tur, Unde mundus ju-di-cé-tur.

Lors donc que siègera le Juge,

Tout secret sera révélé ;



Ju-dex ergo cum se-dé-bit, Quid-que la-tet appa-ré-bit :

Rien ne restera impuni.

Que dirai-je alors, malheureux ?



Nil in-últum remané-bit. Quid sum mi-ser tunc dictú-rus ?

A quel patronage se vouer,

Quand le juste à peine résiste.



Quem patró-num roga-tú-rus ? Cum vix justus sit se-cú-rus.

Roi redoutable en majesté,

Qui sauvez par pure bonté,



Sauvez-moi, source de pitié.

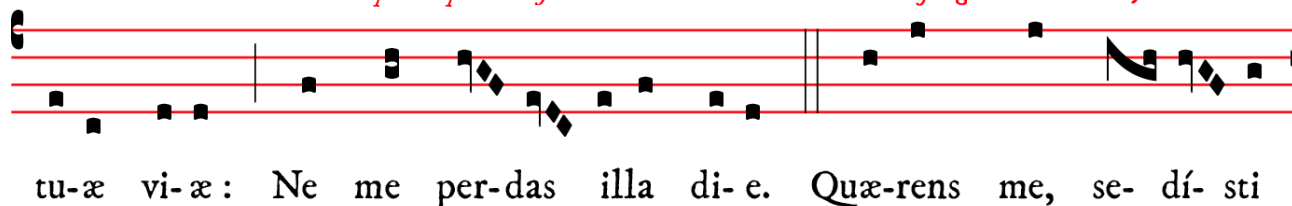
Rappelez-vous, ô doux Jésus,

Que je suis cause de votre œuvre ;



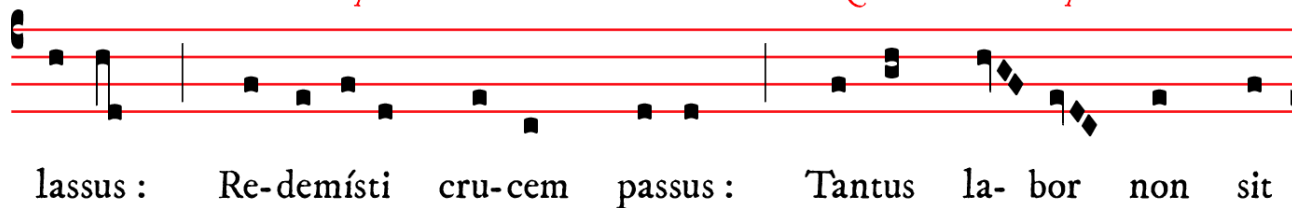
Ne me perdez pas en ce jour.

Votre fatigue à me chercher,



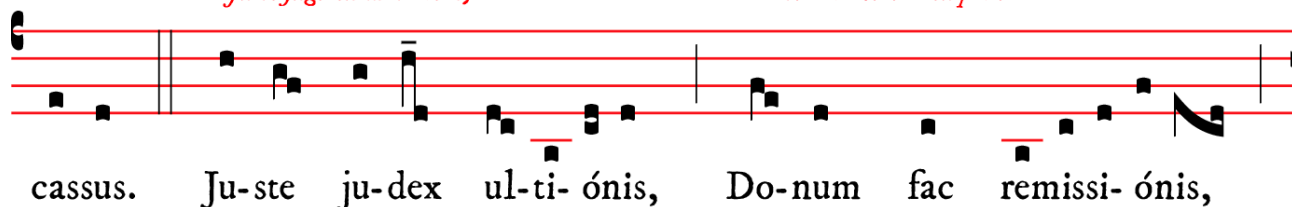
Votre croix pour me racheter :

Qu'un tel labeur ne soit pas vain !



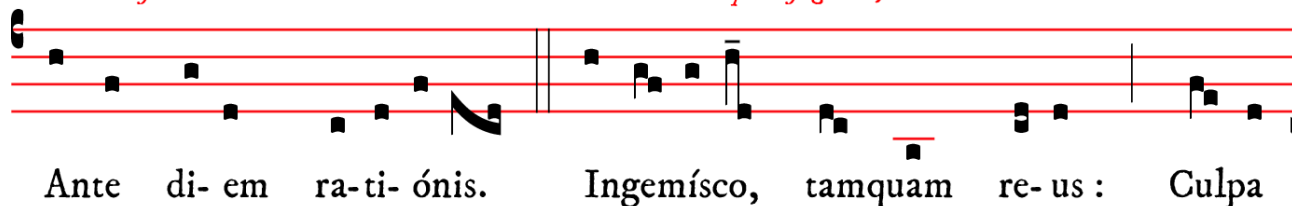
Juste juge du châtement,

Faites-moi le don du pardon



Avant le jour de reddition.

Comme un coupable je gémiss ;



J'ai péché, mon front en rougit ;

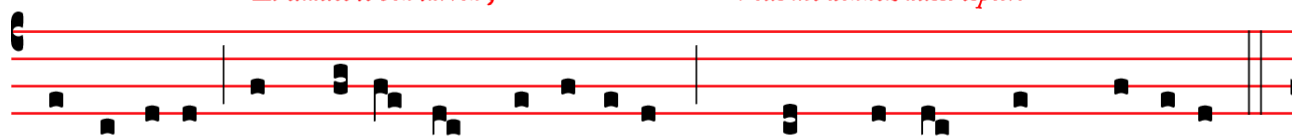
Épargnez-moi qui vous supplie.

Vous qui avez absous Marie,



Et exaucé le bon larron ;

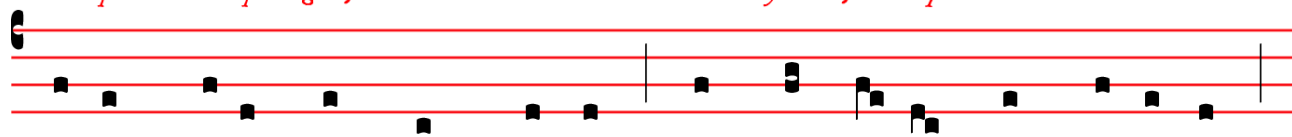
Vous me donnez aussi espoir.



absolvísti, Et latró-nem exaudísti, Mi-hi quoque spem de-dísti.

Mes prières ne sont pas dignes,

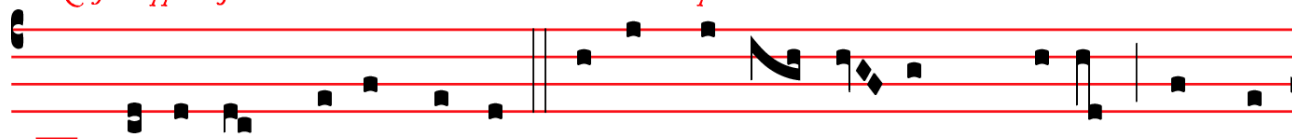
Mais soyez bon, ó vous qui l'êtes :



Pre-ces me-æ non sunt dignæ : Sed tu bo-nus fac be-nígne,

Que j'échappe au feu éternel !

Placez-moi parmi les brebis :



Ne pe-rénni cremer igne. Inter o-ves lo-cum præsta, Et ab

Séparez-moi d'avec les boucs,

En me plaçant du côté droit.

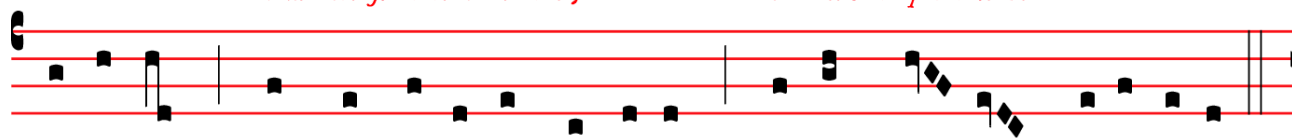
Les maudits par vous confondus,



hædis me sequéstra, Stá-tu-ens in parte dextra. Confu-tá-tis ma-

Aux âcres flammes condamnés,

Mandez-moi parmi les bénis.



le-dí-ctis, Flammis ácri-bus addíctis : Vo-ca me cum bene-díctis.

Prosterné, suppliant, je prie,

Le cœur broyé comme une cendre ;

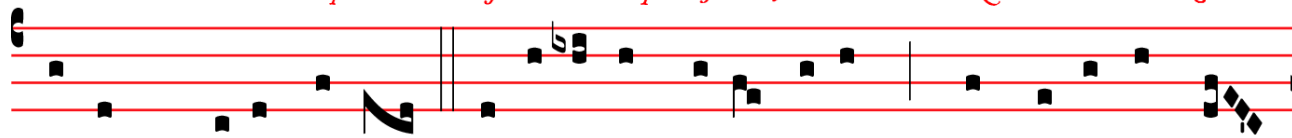


O-ro supplex et acclí-nis, Cor contrí-tum qua-si ci-nis : Ge-re

Prenez en main mon sort suprême.

Jour de larmes que ce jour-là,

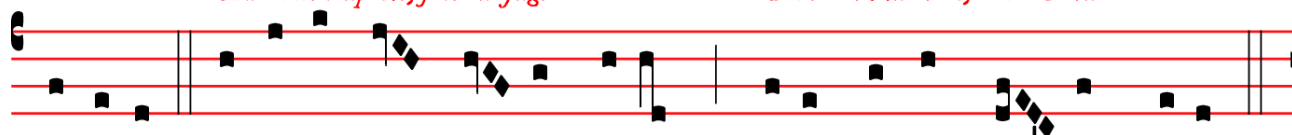
Quand de la cendre surgira



cu-ram me-i fi-nis. Lacrimó-sa di-es illa, Qua re-súrget ex

L'homme coupable, face au Juge !

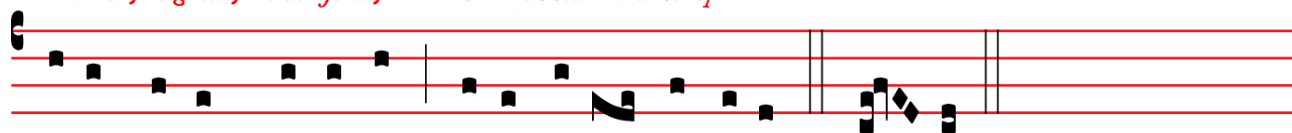
Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.



fa-villa, Ju-di-cándus ho-mo re-us: Hu-ic ergo par-ce De-us.

Et vous, Seigneur, ô doux Jésus,

Donnez-leur à tous le repos.



Pi-e Je-su Dómi-ne, dona e-is réqui-em. A-men.

LECTURE DU SAINT EVANGILE SELON SAINT JEAN

JEAN XI, 17-27

À son arrivée à Béthanie, Jésus trouva Lazare au tombeau depuis quatre jours déjà. Comme Béthanie était tout près de Jérusalem – à une distance de quinze stades (c'est-à-dire une demi-heure de marche environ) –, beaucoup de Juifs étaient venus reconforter Marthe et Marie au sujet de leur frère. Lorsque Marthe apprit l'arrivée de Jésus, elle partit à sa rencontre, tandis que Marie restait assise à la maison. Marthe dit à Jésus : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. Mais maintenant encore, je le sais, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera. » Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. » Marthe reprit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. » Jésus lui dit : « Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela ? » Elle répondit : « Oui, Seigneur, je le crois : tu es le Christ, le Fils de Dieu, tu es celui qui vient dans le monde. »

PRIERE UNIVERSELLE

OFFERTOIRE

Le prêtre offre à Dieu la matière du sacrifice : le pain, fruit de la terre, & le vin, fruit de la vigne. Chaque membre de l'assemblée est invité à offrir son existence et son travail (manifesté par ce qu'on peut donner à la quête) pour louer Dieu, lui rendant grâce pour la vie de Christine.

Répons d'offertoire de la Messe de Requiem

IIND TON

Dómine Jesu Christe, * Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed signifer sanctus Michaël repræséntet eas in lucem sanctam ;

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et du gouffre sans fond. Délivre-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient pas englouties par l'abîme. Qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres. Mais que saint Michel, le porte-étendard, les introduise dans la sainte lumière,

* **Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

∇. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis of-férimus : tu súscipe pro animábus illis,

∇. Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice & les prières de louange : accepte-les pour ces

quarum hodie memóriam fácimus : fac eas,
Dómine, de morte transíre ad vitam.

âmes dont nous faisons aujourd'hui mé-
moire : fais-les passer, Seigneur, de la mort à
la vie,

* **Quam olim Abrahæ promisísti et sémini
ejus.**

* *celle que jadis tu avais promise à Abraham
et à sa descendance.*

PRIERE SUR LES OFFRANDES & PREFACE

SANCTVS

La préface se termine par l'acclamation de tous les anges & saints du ciel qui se joignent alors à notre prière pour chanter le Sanctus. La première partie de ce chant vient du prophète Isaïe (Isaïe VI, 3), qui a entendu les Séraphins le chanter devant le Seigneur, en s'inclinant & se couvrant la face, car ils se savaient indignes de proclamer les louanges de Dieu (il est coutume traditionnellement de s'incliner à leur imitation pendant le chant des trois mots Sanctus).

La seconde partie vient de l'acclamation des enfants hébreux le jour rameaux lorsqu'ils ont acclamé l'entrée du Christ à Jérusalem (Matthieu XXI, 9).

XIII. s.

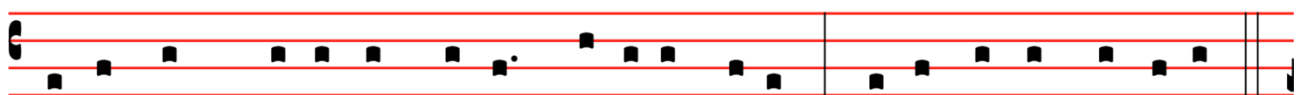
Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu des Armées.



Sanctus, * Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sá-ba-oth.

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

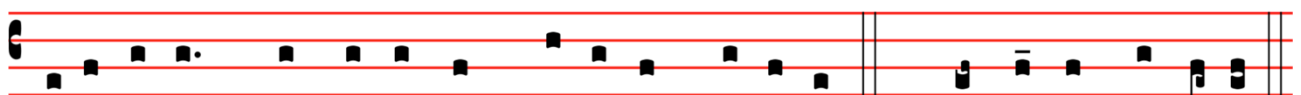
Hosanna au plus haut des cieux.



Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri-a tu-a. Ho-sánna in excélsis.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.



Bene-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sánna in excélsis.



L'ORAISON DOMINICALE : LE NOTRE PERE

AGNVS DEI

XII. s.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos.



-gnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta mún-di dóna é-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos.

is réqui- em. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta mún-di

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos éternel.

dóna é- is réqui- em. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta mún-di

dóna é- is réqui- em ** sempi-térnam.

COMMUNION

Antienne du Propre

VIII^{EME} TON - IV ESDRAS II, 34-35

Lux æterna * lúceat eis, Dómine : * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. *∇*. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua lúceat eis. * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

*Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon. ∇. Donne-leur, Seigneur, le repos éternel ; et que la lumière perpétuelle brille sur eux, * avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon.*

POSTCOMMUNION

PRIERES DE L'ABSOUTE

L'absoute est l'ultime absolution par laquelle l'Eglise confie à Dieu notre défunte en priant pour l'absolution de ses péchés.

Líbera me, Dómine, de morte æterna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

∇. Tremens factus sum ego, & tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira.

∇ Je suis devenu tremblant, & je crains, dans l'attente du jugement qui se fera & de la colère qui éclatera.

* Quando cæli movéndi sunt & terra :

✠. Dies illa, dies iræ, calamitátis & misériæ, dies magna & amára valde.

† Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

✠. Réquiem æternam dona eis, Dómine : & lux perpétua lúceat eis.

Líbera me, Dómine, de morte æténa, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

* Lorsque les cieux et la terre seront ébranlés.

✠. Ce jour-là, jour de colère, de calamité & de misère, jour grand & plein d'amertume.

† Quand tu viendras juger l'univers par le feu.

✠. Donne-leur le repos éternel, Seigneur ; & que la lumière perpétuelle brille sur eux.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

PENDANT L'ABSOUTE DES FIDELES

Vous êtes invités en marque de dernier adieu à Christine à asperger son corps d'eau bénite. Il s'agit d'honorer ainsi son corps qui a reçu le saint baptême, promesse de la résurrection et de la régénération finale.

Ant. In paradísium * dedúcant te Angéli : in tuo advéntu suscípíant te Mártýres, & perdúcant te in civitátem sanctam Jerusalem.

Ant. Chorus Angelórum te suscípíat, et cum Lázaro quondam páupere æténa hábeas réquiem.

Ant. Ego sum.

Benedíctus Dóminus, Deus Israel, *
quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ.

Et eréxit cornu salútis nobis : *
in domo David, púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, *
qui a sæculo sunt, prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis nostris, *
et de manu ómnium, qui odérunt nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : *
et memorári testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Ábraham patrem nostrum, *
datúrum se nobis :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, *
serviámus illi.

Qu'en paradis te conduisent les Anges ; qu'à ton arrivée les Martyrs te reçoivent, et qu'ils t'introduisent dans la cité sainte de Jérusalem.

Que le chœur des Anges te reçoive, & qu'avec Lazare, le pauvre de jadis, tu reçoive le repos éternel.

Béni soit le Seigneur le Dieu d'Israël ; parce qu'il a visité & racheté son peuple.

Et qu'il a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de son serviteur David,

Ainsi qu'il l'avait promis par la bouche de ses saints Prophètes, qui ont vécu dans les siècles passés.

De nous délivrer de nos ennemis, & des mains de tous ceux qui nous haïssent ;

En usant de miséricorde envers nos pères, & en se souvenant de sa sainte alliance :

Suivant la promesse faite avec serment à Abraham notre père, qu'il se donnerait à nous,

Afin qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servions sans crainte,

In sanctitate, et iustitia coram ipso, *
omnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Propheta Altissimi vocaberis : *

praebis enim ante faciem Domini,
parare vias eius :

Ad dandam scientiam salutis plebi eius : *

in remissionem peccatorum eorum :

Per viscera misericordiae Dei nostri : *
in quibus visitavit nos, oriens ex
alto :

Illuminare his, qui in tenebris, et in
umbra mortis sedent : *

ad dirigendos pedes nostros in viam
pacis.

Gloria Patri, et Filio, *
et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, *
et in saecula saeculorum. Amen.

Ant. Ego sum resurrectio & vita, qui credit in
me, etiam si mortuus fuerit, vivet : et omnis
qui vivit et credit in me, non morietur in
aeternum.

AU DEPART VERS LE CIMETIERE

J'irai la voir un jour - Cantique à Marie du R.P. Janin

1. J'irai la voir un jour,
Au ciel, dans la patrie,
Oui j'irai voir Marie,
Ma joie et mon amour.

2. J'irai la voir un jour !
J'irai m'unir aux anges,
Pour chanter ses louanges
Et pour former sa cour.

R. Au ciel, au ciel, au ciel,
J'irai la voir un jour.
Au ciel, au ciel, au ciel,
J'irai la voir un jour.

3. J'irai la voir un jour,
Cette Vierge si belle !
Bientôt j'irai près d'elle
Lui dire mon amour.

4. J'irai la voir un jour !
J'irai près de son trône
Recevoir ma couronne
Dans l'éternel séjour.

5. J'irai la voir un jour !
J'irai, loin de la terre,
Sur le cœur de ma Mère
Reposer sans retour.

6. J'irai la voir un jour,
C'est le cri d'espérance
Qui guérit ma souffrance
Au terrestre séjour.

*Dans la sainteté & la justice, nous tenons en
sa présence tous les jours de notre vie.*

*Et toi petit enfant ; tu seras appelé le Pro-
phète du Très-Haut : tu marcheras devant la
face du Seigneur, pour lui préparer ses
voies ;*

*En donnant à son peuple la connaissance du
salut, pour la rémission de leurs péchés,*

*Par les entrailles de la miséricorde de notre
Dieu, qui a fait qu'un soleil levant nous a vi-
sités d'en-haut,*

*Pour éclairer ceux qui sont dans les ténèbres
& dans l'ombre de la mort, & pour conduire
nos pieds dans le chemin de la paix.*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.

*Comme il était au commencement, & main-
tenant, & toujours, et dans les siècles des
siècles. Amen.*

Ant. Je suis, moi, la résurrection & la vie,
quiconque croit en moi, même s'il meurt, vi-
vra : et tous ceux qui vivront et croiront en
moi, ne mourront pas à jamais.





**CHRISTINE ADAM DE VILLIERS,
MADAME OLIVIER ECHEVET**

2 JUIN 1958 † 31 AOUT 2025